

Aufbruch und Neubeginn – Geschichten aus dem Alten und Neuen Testament

von Henning Schützendorf



Wikipedia. Gemeinfrei erstellt.

Die Unterrichtsreihe „Aufbruch und Neubeginn – Geschichten aus der Vulgata“ bietet Ihrer Klasse mit der Wiederholung zentraler Grammatikthemen und der Übersetzung ausgewählter Bibeltexte eine ideale Einstiegslektüre. Durchgängiges Thema der Textstellen ist die Forderung an den Menschen, einen Neubeginn zu wagen. Diese Geschichten sind durch alle Generationen immer wieder weitergegeben worden, weswegen es gilt, diese in unsere heutigen Lebensumstände zu übertragen.

Aufbruch und Neubeginn – Geschichten aus dem Alten und Neuen Testament

von Henning Schützendorf

Fachwissenschaftliche Hinweise	1
Methodisch-didaktische Hinweise	2
Primär- und Sekundärliteratur	2
M 1: Menschen wollen sein wie Gott (1. Mose 3, 1-6)	3
M 2: Die Menschen befreien sich aus der Unterdrückung	9
M 3: „Strafe muss sein!“ Immer? (Jh 8,1-11)	13
M 4: Ein Ruf, der zur Berufung wird (Mt 4, 18-20)	14
M 5a: Der Tod ist nicht das Ende (1. Kor 15, 1-11)	15
M 5b: Berthold Brecht, Das Paket des Lieben Gottes	16
M 6: Ein Fremder öffnet Jüngern die Augen	18
M 7: 10 Gebote regeln das Zusammenleben	21
M 8: Hat Gott uns in der Fremde vergessen?!	25
M 9: Gott ruft, Abraham gehorcht	27
M 10: Gott erneuert seine Beziehung zu den Menschen!	29
M 11: Die Geburt Jesu	32
Lösungsvorschläge und Übersetzungen	35

Überblick:

Legende der Abkürzungen:

G: Grammatik

I: Interpretation

Ü: Übersetzung

BA: Bildanalyse

R: Recherche

T: Textarbeit

HW: Hintergrundwissen

Material		
Menschen wollen sein wie Gott (1. Mose 3 i. A.)	M 1	G, Ü, I
Die Menschen befreien sich aus der Unterdrückung	M 2	G, Ü
Strafe muss sein!“ Immer? (Jh 8,1-11)	M 3	G, Ü, T, I
Ein Ruf, der zur Berufung wird (Mt 4, 18-20)	M 4	Ü, R
Der Tod ist nicht das Ende (Lk 24, 1-12)	M 5a	G
Berthold Brecht, Das Paket des lieben Gottes	M 5b	Ü, I
Ein Fremder öffnet Jüngern die Augen	M 6	Ü, I
10 Gebote regeln das Zusammenleben	M 7	Ü, I
Hat Gott uns in der Fremde vergessen?!	M 8	Ü, I
Gott ruft, Abraham gehorcht	M 9	BA, Ü, I
Gott erneuert seine Beziehung zu den Menschen!	M 10	Ü, I
Die Geburt Jesu	M 11	Ü, I

d) Die Menschen und die Schlange werden bestraft.

Mulieri quoque dixit: „Multiplicabo aerumnas tuas et conceptus tuos: in dolore paries filios, et ad virum tuum erit appetitus tuus, ipse autem dominabitur tui.“

Ad Adam vero dixit: „Quia audivisti vocem uxoris tuae et comedisti ligno, ex quo praeceperam tibi, ne comederes, maledicta est humus propter te! In labo-
 5 des ex ea cunctis diebus vitae. Spinas et tribulos germinabit tibi et comedes herbas terrae; in sudore vultus tui vesceris pane, donec revertaris ad humum, de qua sumptus es, quia pulvis es et in pulverem reverteris.“

Et vocavit Adam nomen uxoris suae Eva, eo quod mater esset cunctorum viventium. Fecit quoque Dominus Deus Adae et uxori eius tunicas pellicieas et induit eos. Et ait
 10 Dominus Deus: „Ecce Adam factus est quasi unus, ut sumat bonum et malum; nunc ergo, ne mittat manum suam et sumat etiam de ligno vitae, et comeat et vivat in aeternum!“

Emisit eum Dominus Deus de paradiso Eden ut operaretur humum, de qua sumptus est. Eiecitque hominem et collocavit ante orientem paradisi. Erant cherubim et flammeum gladium atque versatilem ad custodiendam ligni vitae.
 15

© RAABE 2020

1	multiplicare	vermehren
	aerumna aerumnae, (f)	Kummer, Sorge, Mühe
	conceptus -ūs, m	(eigentlich: die empfangene Leibesfrucht) Kind
	parere, pario, peperit, partus	gebären
2	appetitus -ūs, (m)	Verlangen
	dominari (m. Genitiv)	herrschen über
3	vocem	= dictum
4	maledicere, maledico, maledixi, maledictum	verfluchen
	humus -ī, (f/m)	Ackerland
5	spīna -ae, (f)	Stachel, Distel
	tribulus -ī, (m)	Unkraut
	germinare	keimen lassen, hervorbringen
6	sūdōr sūdōris, vesceri, vescor	Schweiß sich ernähren
7	pulvis, pulveris, (m)	Staub
8	vocare	= nominare
9	pellieus	aus Fell (bestehend)
13	operari	bearbeiten
14	Cherubim	Cherubim ist eine hebräische Pluralform; Cheruben sind geflügelte Wesen.
15	versatilis, -e	(bezogen auf das Schwert): gut geführt

Arbeitsaufträge

Grammatik

- Sortiere folgende Verbformen nach Indikativ und Konjunktiv und bestimme sie anschließend:

	Indikativ	Konjunktiv	Formbestimmung
erat			
fecerat			
dixit			
praecepit			
comederetis			
respondit			
vescimur			
comederemus			
tangeremus			
moriatur			
moriemini			
comederitis			
aperientur			
eritis			

Übersetzung

- Übersetzt die Texte in arbeitsteiliger Gruppenarbeit. Präsentiert anschließend eure Ergebnisse im Plenum.

Interpretation

- Der amerikanische Schriftsteller Mark Twain (1835–1910) hat ein Buch mit dem Titel „Das erste Buch von Adam und Eva“ geschrieben. Formuliere deine Meinung zu der Version von Mark Twain. Welche Unterschiede stellst Du fest?

Die Menschen befreien sich aus der Unterdrückung

M 2

In der jüdischen Religion spielt die Erfahrung, dass Gott sein Volk Israel aus der Sklaverei in Ägypten fortführt, eine zentrale Rolle. Mose, der zunächst am Hofe des Pharao aufwuchs, ist dabei die wichtigste Person, weil er der Mittler zwischen Gott und den Israeliten ist und im Auftrag Gottes mit dem Pharao spricht. Allerdings müssen schlimme Plagen den Pharao erst zwingen, die Israeliten ziehen zu lassen.

a) Die Israeliten verlassen Ägypten

Profectique sunt filii Israel de Ramesse in Succoth, 60 fere milia peditum virorum absque parvulis. Sed et vulgus promiscuum innumerabile ascendit cum ovis, oves et armenta, et animantia diversi generis multa nimis. Coxeruntque farinam, quam dudum conspersam de Aegypto tulerant, et fecerunt subcinericios panes azymos; neque enim poterant fermentari, cogentibus eos Aegyptii ut nullam facere sinentibus moram; nec pulmenti quidquam occurrerent praeparare. Habitatio autem filiorum Israel, qua manserant in Aegypto, fuit 430 annorum. Quibus expletis, eadem die egressus est omnis exercitus Domini de terra Aegypti. Nox ista vigilarium Domini, quando eduxit eos de terra Aegypti; haec observare debent Domino omnes filii Israel in generationibus suis.

Der Pharao aber bereut seine Entscheidung und schickt sein Heer den Israeliten hinterher; sie werden eingeholt, als sie am Ufer des Roten Meeres stehen: vor ihnen Wasser, hinter ihnen die ägyptischen Soldaten.

- | | | |
|---|----------------------------------------|----------------------------------------|
| 1 | proficisci, proficiscor, profectus sum | ausgehen, wandern |
| | Ramesse, Succoth | Ortsangaben |
| 3 | armentum, (n) | Großvieh |
| | coqueo, coxi, coctum | zubereiten |
| | farīna -ae, (f) | Mehl |
| | dudum | vorher |
| 4 | conspersum, conspersi, conspersum | feucht machen |
| | subcinericius | in Asche gebacken |
| | azymus | ungesäuert. |
| 6 | pulmentum -i, (n) | Essensration |
| 7 | habitatio habitatiōnis, (f) | <i>hier:</i> die Dauer des Aufenthalts |
| 8 | exercitus | = populus |

„Strafe muss sein!“ Immer? (Jh 8,1-11)

M 3

- Iesus autem perrexit in montem Oliveti. Diluculo iterum venit in templum, et omnis
 populus venit ad eum et sedens docebat eos. Adducunt autem scribae epharisaei
 mulierem in adulterio deprehensam et statuerunt eam in medio et dicunt ei: „Magis-
 5 ter, haec mulier manifesto deprehensa est in adulterio. In lege autem Moyses manda-
 vit nobis huiusmodi lapidare; tu ergo quid dicis?“
 Hoc autem dicebant tentantes eum, ut possent accusare eum. Iesus autem inclinans
 se deorsum digito scribebat in terra. Cum autem perseverarent interrogantes eum,
 erexit se et dixit eis: „Qui sine peccato est vestrum, primus in illam lapidem mittat.“;
 et iterum se inclinans scribebat in terra.
 10 Audientes autem unus post unum exiebant, incipientes a senioribus, et remansit
 solus, et mulier in medio stans. Erigens autem se Iesus dixit ei: „Mulier, ubi sunt?
 Nemo te condemnavit?“ Quae dixit: „Nemo, Domine.“ Dixit autem Iesus: „Nec ego te
 condemnabo; vade et amplius iam noli peccare.“

2	scriba -ae, (m)	Schriftgelehrter
	phariseus	pharisäisch
3	adulterium -ī, (n)	Ehebruch
4	manifesto	in flagrante
5	lapidare	steinen
6	tentare	in Versuchung führen
7	deorsum	abwärts, nach unten
	digitus -ī, (m)	Finger
8	erigere, erigo, erexi, erectus	sich erheben, aufstehen
	peccatum -ī, (n)	Verurteilung
12	condemnare	verurteilen

Arbeitsaufgabe

Grammatik

1. Unterstreiche in dem Text die Partizipien Präsens Aktiv und die dazugehörigen Belegswörter.

Übersetzung

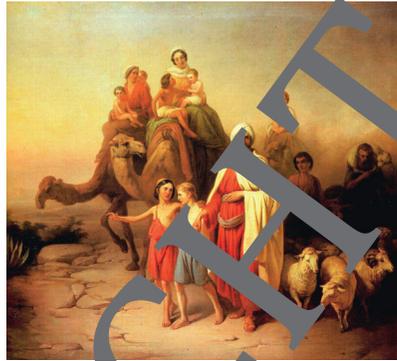
2. Übersetze den Text.

Interpretation

3. Beurteile, ob Jesus „gerecht“ handelt.

Gott ruft, Abraham gehorcht

Abraham ist eine der bekanntesten Männer aus dem Alten Testament, zugleich ist er derjenige, der in den drei Buchreligionen, Judentum, Christentum und Islam, gemeinsam sehr verehrt wird. Er ist das Beispiel für unbedingten Gehorsam gegenüber dem Ruf Gottes, seine Heimat zu verlassen und in ein neues Land zu ziehen.



M 9

Wikipedia. © Gemeinfrei gested.

Abraham verlässt seine Heimat.

Dixit autem Dominus ad Abram: „Egredere de terra tua et de cognatione tua et de domo patris tui in terram, quam monstrabo tibi. Faciamque in te gentem magnam et benedicam tibi et magnificabo nomen tuum, erisque in benedictionem. Benedicam benedicientibus tibi et maledicientibus tibi. Quia sciam, quae in te benedicentur universae cognationes terrae!”

Egressus est itaque Abram, sicut praeceperat ei Dominus, et ivit cum eo Loth. LXXV annorum erat Abram, cum egredere de Charran. Tulitque Sarai uxorem suam et Loth filium fratris sui universamque substantiam, quam acquisiverant, et animas, quas fecerant in Charran, et egressi sunt, ut irent in terram Chanaan; et venerunt in terram Chanaan. Posttransivit Abram cum Loth usque ad locum Sichem, usque ad Quercum Moreh. Chanaanus enim tunc erat in terra. Apparuitque Dominus Abram et dixit ei: „Semini tuo dabo terram hanc.” Qui aedificavit ibi altare Domino, qui apparuerat ei. Et inde transgressus ad montem, qui erat contra orientem Bethel, tetendit ibi tabernaculum suum ab oriente habens Bethel et a b oriente Hai; aedificavit quoque ibi altare Domino et invocavit nomen Domini. Perrexitque Abram de mansionem in mansioem Uqa, quae est in regione Egeb.

1 cognationis (f)

6 ivit

8 substantia, ae

14 tabernaculum, i (n)

15 perire, perire, perrexi, perrectum

17 mansio, -onis (f)

Sippe

Perfektform von ire

hier: Besitz

Zelt

weiterziehen

Aufenthaltsort

Lösungsvorschläge und Übersetzungen

Lösungsvorschläge zu M 1

1.

Infinitiv	Indikativ	Konjunktiv	Formbestimmung
esse	erat		3. Pers. Sg. Imperfekt
facere	fecerat		3. Pers. Sg. Plusquamperfekt
dicere	dixit		3. Pers. Sg. Perfekt
		comederetis	2. Pers. Pl. Imperfekt
respondere	respondit		3. Pers. Sg. Perfekt
vesci	vescimur		1. Pers. Pl. Präsens
comedere		comederemus	1. Pers. Pl. Imperfekt
tangere		tangeremus	1. Pers. Pl. Imperfekt
moriri		moriamur	1. Pers. Pl. Präsens
	aperientur		3. Pers. Pl. Futur
	eritis		2. Pers. Pl. Futur

2. **Die Schlange überredet die Menschen, von dem verbotenen Baum zu essen.**

Aber die Schlange ist schlauer als die übrigen Tiere der Erde, die Gott der Herr gemacht hatte. Sie sagte zu der Frau: „Hat Euch Gott tatsächlich vorgeschrieben, dass ihr nicht essen sollt von jedem Baum des Paradieses?“ Diese antwortete: „Wir ernähren uns von der Frucht der Bäume, die im Paradies sind; von der Frucht aber des Baumes, der in der Mitte des Paradieses steht, hat uns Gott vorgeschrieben, dass wir nicht davon essen und ihn auch nicht berühren, damit wir nicht sterben.“ Die Schlange aber sagte zu der Frau: „Ihr werdet keineswegs des Todes sterben! Gott weiß nämlich, dass an dem Tag, an dem ihr von ihm essen werdet, eure Augen geöffnet werden und ihr sein werdet wie Gott, indem ihr das Gute und das Böse kennt.“

Die Menschen essen von der Frucht und stellen fest, dass sie nackt sind.

Die Frau sah aber, dass es gut ist, von dem Baum zu essen, dass er für die Augen schön anzusehen ist, und dass es begehrenswert ist, den Baum kennenzulernen; und sie nahm von der Frucht dieses Baumes, aß und gab auch ihrem Mann neben ihr, der davon aß. Und die Augen der beiden sind geöffnet worden. Als die erkannt hatten,